

Euroopan yhteisön ja Serbia ja Montenegron välinen**PUITESOPIMUS****Serbia ja Montenegron yhteisön ohjelmiin osallistumista koskevista yleisperiaatteista**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

ja

SERBIA JA MONTENEGRO,

yhdessä jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

KATSOVAT SEURAAVAA:

- (1) Kööpenhaminassa joulukuussa 2002 kokoontunut Eurooppa-neuvosto vahvisti Länsi-Balkanin maiden tavoitteen lähentyä Eurooppaa mahdollisina hakijamaina ja korosti haluavansa päättäväisesti tukea niiden pyrkimyksiä lähen-tyä Euroopan unionia.
- (2) Thessalonikissa kesäkuussa 2003 kokoontunut Eurooppa-neuvosto ilmoitti, että vakautus- ja assosiaatioprosessi toi-mii jatkossakin Euroopan unioniin yhdentymisen kehyksenä Länsi-Balkanin maille niiden koko liittymisprosessin ajan, ja se vahvisti asiaa koskevan toimintasuunnitelman (Länsi-Balkania koskeva Thessalonikin toimintasuunnitelma: kohti yhdentyvää Eurooppaa), jonka tarkoituksena on edelleen vahvistaa EU:n ja Länsi-Balkanin maiden erityissuh-teita hyödyntäen laajentumisesta saatuja kokemuksia.
- (3) Thessalonikin toimintasuunnitelmassa kehoitettiin Länsi-Balkanin maita osallistumaan yhteisön ohjelmiin ja sen eril-lisvirastojen toimintaan ehdokasmaiden osallistumista koskevien periaatteiden mukaisesti pyrkimyksenä tehdä EU:n politiikat ja toimintatavat tutuiksi näille maille ja niiden kansalaisille sekä kiinnittää ne siten entistä tiiviimmin EU:hun ja rohkaista niitä niiden valmistautuessa yhdentymään EU:hun.
- (4) Serbia ja Montenegro on ilmaissut halunsa osallistua moniin yhteisön ohjelmiin.
- (5) Erityisehdot, jotka koskevat Serbia ja Montenegron osallistumista kuhunkin ohjelmaan, sekä sen rahoitusosuus olisi määritettävä yhteisön puolesta toimivan Euroopan yhteisöjen komission ja Serbia ja Montenegron välisellä sopimuksella,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla**2 artikla**

Serbia ja Montenegro voi osallistua seuraaviin yhteisön ohjelmiin:

Serbia ja Montenegron on maksettava Euroopan unionin yleiseen talousarvioon rahoitusosuus, joka perustuu sen osallistumiseen kuhunkin ohjelmaan.

1. Liitteessä mainitut meneillään olevat yhteisön ohjelmat, joi-hin Serbia ja Montenegron on mahdollista osallistua heti, kun tämä sopimus, jäljempänä "sopimus", tulee voimaan.

3 artikla

2. Sopimuksen voimaantulon jälkeen perustetut tai uusitut yhteisön ohjelmat, joihin sisältyy Serbia ja Montenegron osal-listumista ennakoiva lauseke.

Serbia ja Montenegron edustajat voivat osallistua tarkkailijoina Serbia ja Montenegroa koskevien asioiden käsittelyyn hallintoko-miteoissa, jotka vastaavat sellaisten ohjelmien seurannasta, joiden rahoitukseen Serbia ja Montenegro osallistuu.

4 artikla

Serbia ja Montenegron osallistujien esittämiin hankkeisiin ja aloitteisiin sovelletaan mahdollisimman laajasti asianomaisia ohjelmia koskevia samoja edellytyksiä, sääntöjä ja menettelyjä kuin jäsenvaltioihin.

5 artikla

Serbia ja Montenegron kuhunkin ohjelmaan osallistumista koskevat erityisehdot ja etenkin sen maksettavaksi tuleva rahoitusosuus määritetään yhteisön puolesta toimivan Euroopan yhteisöjen komission ja Serbia ja Montenegron välisellä, yhteisymmärryspöytäkirjan muodossa olevalla sopimuksella.

Jos Serbia ja Montenegro hakee yhteisön ulkoista apua Albanialle, Bosnia ja Hertsegovinalle, Kroatialle, Jugoslavian liittotasavallalle ja entiselle Jugoslavian tasavallalle Makedonialle annettavasta avusta 5 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2666/2000, sellaisena kuin se on muutettuna 10 päivänä joulukuuta 2001 annetulla asetuksella (EY) N:o 2415/2001, mukaisesti tai samanlaisten myöhemmin mahdollisesti annettavien asetusten mukaisesti, jotka koskevat Serbia ja Montenegrolle annettavaa yhteisön ulkoista apua, Serbia ja Montenegron yhteisön avun käyttöä koskevat ehdot määritellään rahoitussopimuksessa.

6 artikla

Yhteisymmärryspöytäkirjassa määrätään yhteisön varainhoitoasetuksen mukaisesti, että varainhoidon valvonnan ja tilintarkastuksen suorittavat tai niitä valvovat Euroopan komissio, OLAF (Euroopan petostentorjuntavirasto) ja Euroopan yhteisöjen tilintarkastustuomioistuin.

Varainhoidon valvonnasta ja tilintarkastuksesta, hallinnollisista toimenpiteistä ja seuraamuksista sekä perinnästä annetaan yksityiskohtaiset määräykset, joiden nojalla Euroopan komissiolle, Euroopan petostentorjuntavirastolle ja tilintarkastustuomioistuimelle myönnetään oikeudet, jotka vastaavat näillä toimielimillä yhteisöön sijoittautuneiden edunsaajien tai toimeksisaajien osalta olevia oikeuksia.

7 artikla

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

8 artikla

Viimeistään kolmen vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä ja sen jälkeen joka kolmas vuosi sopimuspuolet voivat tarkastella sopimuksen soveltamista Serbia ja Montenegron tosiasiallisen yhteen tai useampaan yhteisön ohjelmaan osallistumisen perusteella.

9 artikla

Sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrättyjen edellytysten mukaisesti, ja Serbia ja Montenegron alueeseen.

10 artikla

Sopimus tulee voimaan päivänä, jona vastaanotetaan diplomaattitietse toimitettu viimeinen kirjallinen ilmoitus, jollaisilla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopimuksen voimaantulonettelyn loppuunsaattamisesta.

11 artikla

1. Sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä Serbia ja Montenegron virallisella kielellä.

2. Heti kun Euroopan unionin toimielimet ovat velvollisia julkaisemaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* kaikki viralliset asiakirjat maltan kielellä, sopimus laaditaan kahtena kappaleena myös maltan kielellä.

3. Tekstin jokainen kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u ghoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Составлено у Бриселу, дана 22.11.2004.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Τια την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европску заједницу



За Савет министара Србије и Ирне Горе



LIITE

LUETTELO 1 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA YHTEISÖN MENEILLÄÄN OLEVISTA OHJELMISTA

- Syrjinnän torjuminen (2001–2006) ⁽¹⁾
- Sosiaalisen syrjäytymisen torjunta (2002–2006) ⁽²⁾
- Yhteisön toiminta kuluttajapolitiikan tukemiseksi (2004–2007) ⁽³⁾
- Yhteisön toimintaohjelma Euroopan laajuisesti toimivien koulutusalan organisaatioiden sekä alan yksittäistoimien tukemiseksi (2004–2006) ⁽⁴⁾
- Yhteisön toimintaohjelma unionin aktiivisen kansalaisuuden edistämiseksi (2004–2006) ⁽⁵⁾
- Yhteisön kansanterveysalan toimintaohjelma (2003–2008) ⁽⁶⁾
- Kulttuuri 2000 (2000–2006) ⁽⁷⁾
- Tulli (2003–2007) ⁽⁸⁾
- Daphne II (2004–2008) ⁽⁹⁾
- eContent Plus (2004–2008) ⁽¹⁰⁾
- eLearning (2004–2006) ⁽¹¹⁾
- Erasmus Mundus (2004–2008) ⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Vrt. neuvoston päätös 2000/750/EY, tehty 27 päivänä marraskuuta 2000, syrjinnän torjumista koskevan toimintasuunnitelman perustamisesta (vuosiksi 2001–2006) (EYVL L 303, 2.12.2000, s. 23).

⁽²⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 50/2002/EY, tehty 7 päivänä joulukuuta 2001, yhteisön toimintaohjelman perustamisesta sosiaalisen syrjäytymisen torjuntaa koskevan jäsenvaltioiden yhteistyön edistämiseksi (EYVL L 10, 12.1.2002, s. 1).

⁽³⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 20/2004/EY, tehty 8 päivänä joulukuuta 2003, kuluttajapolitiikkaa tukevien yhteisön toimien rahoitusta koskevista yleisistä puitteista vuosille 2004–2007 (EUVL L 5, 9.1.2004, s. 1).

⁽⁴⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 791/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, yhteisön toimintaohjelman perustamisesta Euroopan laajuisesti toimivien koulutusalan yksiköiden sekä alan yksittäistoimien tukemiseksi (EUVL L 138, 30.4.2004, s. 31).

⁽⁵⁾ Vrt. neuvoston päätös 2004/100/EY, tehty 26 päivänä tammikuuta 2004, yhteisön toimintaohjelmasta unionin aktiivisen kansalaisuuden edistämiseksi (kansalaisosallistuminen) (EUVL L 30, 4.2.2004, s. 6).

⁽⁶⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1786/2002/EY, tehty 23 päivänä syyskuuta 2002, yhteisön kansanterveysalan toimintaohjelman (2003–2008) hyväksymisestä (EYVL L 271, 9.10.2002, s. 1).

⁽⁷⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 508/2000/EY, tehty 14 päivänä helmikuuta 2000, Kulttuuri 2000 -ohjelman perustamisesta (EYVL L 63, 10.3.2000, s. 1) ja Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 626/2004/EY, tehty 31 päivänä maaliskuuta 2004, Kulttuuri 2000 -ohjelman perustamisesta tehdyn päätöksen N:o 508/2000/EY muuttamisesta (EUVL L 99, 3.4.2004, s. 3).

⁽⁸⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 253/2003/EY, tehty 11 päivänä helmikuuta 2003, yhteisön tullitoimintaa koskevan toimintaohjelman (Tulli 2007) hyväksymisestä (EYVL L 36, 12.2.2003, s. 1).

⁽⁹⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 803/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, lapsiin, nuoriin ja naisiin kohdistuvan väkivallan ehkäisemistä ja torjuntaa sekä väkivallan uhrien ja riskiryhmien suojelemista koskevan yhteisön toimintaohjelman hyväksymisestä (vuosiksi 2004–2008) (Daphne II -ohjelma) (EUVL L 143, 30.4.2004, s. 1).

⁽¹⁰⁾ Vrt. KOM(2004) 96 lopull., 2004/0025 (COD).

⁽¹¹⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2318/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, monivuotisesta ohjelmasta (2004–2006) tieto- ja viestintätekniikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma) (EUVL L 345, 31.12.2003, s. 9).

⁽¹²⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2317/2003/EY, tehty 5 päivänä joulukuuta 2003, ohjelman käynnistämistä korkeasteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus Mundus) (2004–2008) (EUVL L 345, 31.12.2003, s. 1).

- Fiscalis (2003–2007) ⁽¹⁾
- Naisten ja miesten tasa-arvo (2001–2006) ⁽²⁾
- Herkules (2004–2006) ⁽³⁾
- Älykäs energiahuolto Euroopassa (2003–2006) ⁽⁴⁾
- Life (2000–2006) ⁽⁵⁾
- Leonardo da Vinci II (2000–2006) ⁽⁶⁾
- Marco Polo (2003–2010) ⁽⁷⁾
- Media Plus ⁽⁸⁾ / Media-koulutus (2001–2006) ⁽⁹⁾
- Safer Internet plus (2005–2008) ⁽¹⁰⁾
- Kuudes tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelma (2002–2006) ⁽¹¹⁾
- Sokrates II (2000–2006) ⁽¹²⁾
- Nuoriso (2000–2006) ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 2235/2002/EY, tehty 3 päivänä joulukuuta 2002, sisämarkkinoiden verotuksen järjestelmiä vahvistavasta yhteisön ohjelmasta (Fiscalis 2003–2007 -ohjelma) (EYVL L 341, 17.12.2002, s. 1).

⁽²⁾ Vrt. neuvoston päätös 2001/51/EY, tehty 20 päivänä joulukuuta 2000, naisten ja miesten tasa-arvoon liittyvää yhteisön strategiaa koskevan toimintaohjelman perustamisesta (2001–2005) (EYVL L 17, 19.1.2001, s. 22).

⁽³⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 804/2004/EY, tehty 21 päivänä huhtikuuta 2004, yhteisön tukiohjelman perustamisesta yhteisön taloudellisten etujen suojaamiseksi toteutettavien toimien tukemiseksi (Herkules-ohjelma) (EUVL L 143, 30.4.2004, s. 9).

⁽⁴⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1230/2003/EY, tehty 26 päivänä kesäkuuta 2003, energia-alan toimien monivuotisesta ohjelmasta "Älykäs energiahuolto Euroopassa" (2003–2006) (EUVL L 176, 15.7.2003, s. 29).

⁽⁵⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1655/2000, annettu 17 päivänä heinäkuuta 2000, ympäristöalan rahoitusvälineestä (LIFE) (EYVL L 192, 28.7.2000, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1682/2004, annettu (EUVL L 308, 5.10.2004, s. 1).

⁽⁶⁾ Vrt. neuvoston päätös 1999/382/EY, tehty 26 päivänä huhtikuuta 1999, yhteisön ammatillista koulutusta koskevasta Leonardo da Vinci-toimintaohjelmasta (EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33).

⁽⁷⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1382/2003, annettu 22 päivänä heinäkuuta 2003, yhteisön rahoitustuen myöntämisestä tavarankuljetusjärjestelmän ympäristönsuojelun tason parantamiseksi (Marco Polo -ohjelma) (EUVL L 196, 2.8.2003, s. 1).

⁽⁸⁾ Vrt. Oikaistaan neuvoston päätös 2000/821/EY, tehty 20 päivänä joulukuuta 2000, eurooppalaisten audiovisuaalisten teosten kehittämisen, levityksen ja myynninedistämisen tukemista koskevan ohjelman täytäntöönpanosta (Media Plus – Kehittäminen, levitys ja myynninedistäminen) (2001–2005) (EYVL L 336, 30.12.2000, s. 82) (EYVL L 13, 17.1.2001, s. 34), sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 846/2004/EY (EUVL L 157, 30.4.2004, s. 4).

⁽⁹⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 163/2001/EY, tehty 19 päivänä tammikuuta 2001, Euroopan audiovisuaalisessa ohjelmatuotannossa toimivien ammattilaisten koulutusohjelman täytäntöönpanosta (Media-koulutus) (2001–2005) (EYVL L 26, 27.1.2001, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 845/2004/EY (EUVL L 157, 30.4.2004, s. 1).

⁽¹⁰⁾ Vrt. KOM(2004) 91 lopull., 2004/0023 (COD).

⁽¹¹⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1513/2002/EY, tehty 27 päivänä kesäkuuta 2002, eurooppalaisen tutkimusalueen toteuttamista ja innovointia tukevasta Euroopan yhteisön kuudennesta tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelmasta (2002–2006) (EYVL L 232, 29.8.2002, s. 1).

⁽¹²⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 253/2000/EY, tehty 24 päivänä tammikuuta 2000, yhteisön koulutusalan Sokrates-toimintaohjelman toisesta vaiheesta (EYVL L 28, 3.2.2000, s. 1).

⁽¹³⁾ Vrt. Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 1031/2000/EY, tehty 13 päivänä huhtikuuta 2000, yhteisön Nuoriso-toimintaohjelmasta (EYVL L 117, 18.5.2000, s. 1).